



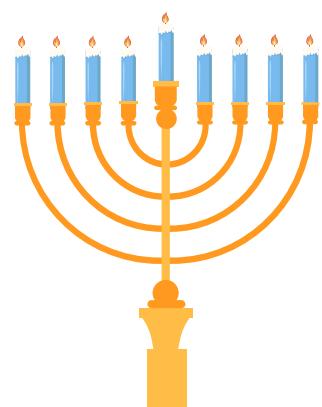
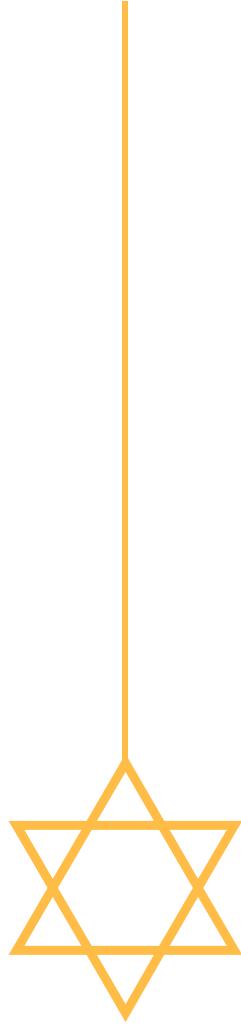
# Fête de Hanouca

## CHANSONNIER



CULTE

Communauté Israélite de Genève  
Avenue Dumas 21 - 1206 Genève - T +41 22 317 89 00  
culte@comisra.ch - www.comisra.ch



# Ma'oz tsour (Puissante citadelle)

air issu du folklore germanique du XVI<sup>e</sup> siècle, texte de Morde'hai (XIII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> siècle), chanté après l'allumage de la Ménorah

(couplets no 1 & 5)

## Translittération:

Ma'oz tsour yeshou'ati lecha na'eh leshabeakh.



Tikon beit tefilati vesham todah nezaveakh.

Le'et tachin matbeakh mitsar hamnabeakh,

'az'egmor beshir mizmor khanoukat hamizbeakh. (x2)

Yevanim niqbetzou alay azay bimé hashmanim

Oufaretzou homot migdalay vetimeou kol Hashemanim

Ouminotar qanqanim naasa nes lashoshanim

Bené vina yemé shemonat kabeou shir ournanim

## Traduction :

Rocher puissant de ma délivrance, il me plaît de chanter tes louanges  
Que soit reconstruite la maison de ma prière, et je t'y remercierai  
Quand tu auras massacré l'ennemi aux abois

Alors je finirai par un chant de louange l'inauguration de l'Autel (x2)

Les Grecs se sont groupés contre moi, au temps des Hasmonéens

Ils ébréchèrent les murailles de mes tours, et souillèrent toutes les essences

Et de la dernière fiole un miracle se produisit pour les Juifs

Les fils de l'intelligence fixèrent huit jours de réjouissances



# *Sevivon Sov Sov Sov* (*Toupie tourne tourne tourne*)

air folklorique, texte : Levin Kipnis

## **Translittération:**

Sevivon Sov Sov Sov  
Hanoukah Hou Hag Tov  
Hanoukah Hou Hag Tov  
Sevivon Sov Sov Sov

Hag Sim'ha Hou La'am  
Nes Gadol Haya Cham  
Nes Gadol Haya Cham  
Hag Sim'ha Hou La'am



## **Traduction :**

Toupie tourne tourne tourne  
Hanouca est une belle fête  
Hanouca est une belle fête  
Toupie tourne tourne tourne

C'est une joyeuse fête pour le peuple  
Un grand miracle est arrivé là-bas  
Un grand miracle est arrivé là-bas  
C'est une joyeuse fête pour le peuple



# *Yimei haChanoukah* (*Les jours de Hanouca*)

air folklorique - texte : Avraham Avrunin

## **Translittération:**

Yimei haChanoukah - Chanoukat mikdashenou  
Begil ouvisimcha mimal'im et libenou  
Layla vayom svivonenou yisov  
Soufganiyot nochal bam larov

Ha'irou, hadlikou  
Nerot Chanoukah rabim  
Al hanissim v'al haniflaot  
Asher choel Hashem laMaccabim

## **Traduction :**

Les jours de Hanouca - la consécration de notre Temple  
Nos cœurs sont remplis de joie  
Nuit et jour, nos dreidels tournent et  
nous mangeons beaucoup de beignets

Brillez et allumez  
de nombreuses lumières de Hanouca  
Pour les miracles et prodiges  
que Dieu a accomplis pour les Maccabées



# *Ner li (J'ai une bougie)*

musique : Daniel Samburski - texte : Levin Kipnis,  
d'après un texte de Mordehai

## **Translittération:**

Ner li, ner li, ner li dakik,  
BaChanoukah neri'adlik.

BaChanoukah neri ya'ir,  
BaChanoukah shiri ashir.

## **Traduction :**

Oh j'ai une bougie, une bougie si fine,  
A Hanouca, j'allumerai ma bougie.

A Hanouca, ma bougie brillera de mille feux ;  
A Hanouca, je chanterai ma chanson.



# *Lich'vod haChanoukah* (*En l'honneur de Hanouca*)

Air traditionnel, texte : Chaim Nachman Bialik

## **Translittération:**

Avi hidlik nerot li  
Veshamash lo avoukah.  
Yod'im atem lich'vod mi ?  
Lich'vod haChanoukah.

Mori natan sevivon li  
Ben-oferet yetzoukah.  
Yod'im atem lich'vod mi?  
Lich'vod haChanoukah!

Imi natnah levivah li,  
levivah chamah, metoukah.  
Yod'im atem lich'vod mi?  
Lich'vod haChanoukah.

Dodi natan teshourah li,  
proutah achat shechoukah.  
Yod'im atem lich'vod mi?  
Lich'vod haChanoukah.

## **Traduction :**

Mon père a allumé des bougies pour moi  
Et un Shamash qui ressemble à une torche.  
Savez-vous pourquoi il l'a fait ?  
Pour fêter Hanouca !

Mon professeur m'a donné une toupie  
Moulée en plomb.  
Savez-vous pourquoi il l'a fait ?  
Pour fêter Hanouca !

Ma mère m'a donné un beignet,  
Un beignet chaud et sucré à manger.  
Savez-vous pourquoi elle a fait ça ?  
Pour fêter Hanouca !

Mon oncle m'a fait un petit cadeau,  
Une pièce solitaire et usée.  
Savez-vous pourquoi il l'a fait ?  
Pour fêter Hanouca !



# *Yeroushalaim Shel Zahav* (*Jérusalem d'Or*)

Paroles et musique de Naomi Shemer (d'après la vieille berceuse basque Pello Joxepe)

## **Translittération:**

Avir'arim tzaloul kayayin vere'akh oranim  
Nisa berou'akh ha'arbayim im kol pa'amomim.  
Ouvtardematz ilan va'even shvouya bachaloma  
Ha'ir asher badad yoshevet ouveliba khoma.



## **Refrain :**

**Yeroushalayim shel Zahav**  
**Veshel nekhoshet veshel or,**  
**Halo lekol shirayikh ani kinor. (x2)**



Eykha yavshou borot hamayim kikar hashouk rayka  
Ve'eyn poked et har habayit ba'ir ha'atika.  
Ouvamarot asher basela. meyalelot roukhot  
Ve'eyn yored el yam Hamelakh bederekh yerikho.

## **Refrain (x2)**

Akh bevo'i ayom lasher lakh velakh likshor ktarim  
Katonti mitze'ir barayikhv oume'akhron hameshorerim.  
Ki shmekh tzorev et has hasfatayim kineshikat saraf  
Im eshkakhekh Yeroushalayim Asher koula zahan.

## **Refrain (x2)**



Khazarnou el borot hamayim lashouk velakikar  
Shofar kore beHar haBayit ba'ir ha'atika.  
Ouvame'arot asher basela alfey shmaskhot Zorkhot  
Nashouv nered el yam hamelakh bederekh Yerikho.

# *Yeroushalaim Shel Zahav* (*Jérusalem d'Or*)

Paroles et musique de Naomi Shemer (d'après la vieille berceuse basque Pello Joxepe)

## Traduction :

L'air des montagnes est limpide comme le vin, et l'odeur des pins  
Est portée par le vent du soir avec le son des cloches.  
Et dans la torpeur de l'arbre et de la pierre, prisonnière de son rêve,  
La cité demeure solitaire, une muraille en son cœur

## Refrain

**Jérusalem d'or,  
De cuivre et de lumière,  
De tous tes chants ne suis-je pas la lyre ? (x2)**



Comment les puits ont-ils pu s'assécher ? La place du marché est déserte  
Et l'on ne visite plus le Mont du Temple dans la Vieille Ville.  
Et dans les grottes des rochers gémissent les vents,  
Et l'on ne descend plus vers la Mer Morte par la route de Jéricho.

## Refrain (x2)

Mais alors qu'aujourd'hui je viens chanter pour toi et te tresser des couronnes,  
Je suis moins que le plus jeune de tes enfants ou que le dernier de tes poètes.  
Car ton nom brûle les lèvres comme le baiser d'un ange de feu  
Si je t'oublie, Jérusalem, qui es toute d'or !

## Refrain (x2)



Nous sommes revenus aux puits, au marché et sur la place.  
Le chofar appelle sur le Mont du Temple dans la Vieille Ville.  
Et dans les grottes des rochers, mille soleils resplendissent.  
À nouveau nous descendrons vers la Mer Morte par la route de Jéricho.

## Refrain (x2)

